

Лошманова Ольга Вячеславовна

**Проблема англоязычных этностереотипов в сопоставлении
с русскоязычными в межкультурной коммуникации
(австралийский и новозеландский варианты английского языка)**

Специальность 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Москва - 2007

Работа выполнена на кафедре переводоведения института лингвистики и межкультурной коммуникации Московского государственного областного университета

Научный руководитель: Заслуженный деятель науки РФ,
доктор филологических наук,
академик РАЕН и МАИ,
профессор
Лев Львович Нелюбин

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор
Ольга Павловна Крюкова
кандидат филологических наук, доцент
Ирина Ивановна Донскова

Ведущая организация: Московский государственный
гуманитарный университет
им. М.А. Шолохова

Защита состоится « 27 » апреля 2007 года в 11.30 на заседании диссертационного совета Д.212.155.04 при Московском государственном областном университете по адресу: 105082, г. Москва, Переведеновский пер., д.5/7.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Московского государственного областного университета по адресу: 105005, г. Москва, ул. Радио, д. 10-а.

Автореферат разослан «20» марта 2007 года

Ученый секретарь
диссертационного совета
доктор филологических наук,
профессор

Г.Т. Хухуни

Вопросы межкультурных и межэтнических отношений уже долгое время привлекают внимание исследователей гуманитарных наук: этнологии, этнографии, социологии, истории, психологии, культурологии, этнолингвистики, этнопсихологии. В современном обществе происходит быстрое развитие межкультурной коммуникации в разных сферах человеческой жизни: в области культуры, политики, научной и деловой деятельности, поэтому возникает необходимость выработки основ общения и взаимопонимания. Важным является повышение эффективности межкультурной коммуникации: адекватного взаимопонимания участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам, которое невозможно без понимания условий существования, культуры, образа жизни, национального характера представителей того или иного этноса.

В культуре каждого народа выработаны определенные представления о своем и о других народах. Данные представления являются основой межкультурного общения. В настоящее время процесс межкультурной коммуникации обусловлен необходимостью знания этнических образов коммуникантов, формирование которых определяется понятием этнического стереотипа. Этностереотип национального характера представителя той или иной нации является эталоном, в соответствии с которым человек мотивирует собственное поведение и ожидает определенного типа поведения от реальных этнических прообразов. Знание этностереотипов национальных характеров позволяет строить предположения о причинах и возможных последствиях своих и чужих поступков, корректировать поведение. В межкультурной коммуникации этностереотипы играют важную роль, так как помогают понимать ситуацию и действовать в соответствии с новыми обстоятельствами.

Актуальность исследования определяется потребностью выявления этностереотипов национальных характеров разных этнических общностей для достижения полного взаимопонимания участников коммуникации. Именно поэтому сопоставительное исследование англоязычных и русскоязычных этностереотипов национальных характеров позволяет определить особенности,

которые необходимо учитывать в межкультурной коммуникации для повышения ее эффективности. Важно отметить, что англоязычные этностереотипы в данном диссертационном исследовании включают австралийский и новозеландский варианты английского языка.

Новизна состоит в том, что сопоставительный анализ англоязычных этностереотипов (включающих австралийский и новозеландский варианты английского языка) и русскоязычных этностереотипов проводится впервые.

Объектом исследования является этнокультурный стереотип, являющийся индикатором национального характера. **Предмет** исследования составляют сходства и различия языковой реализации англоязычных и русскоязычных этностереотипов.

Целью данного исследования является выявление этнокультурных стереотипов русского и английского языков на основе этнографического, психологического и историко-культурного подходов.

В соответствии с выдвинутой целью необходимо решение следующих **задач**:

1. раскрыть понятия «этнический стереотип» и «национальный характер»;
2. выявить формы проявления национального характера и методы его исследования;
3. выявить англоязычные и русскоязычные этностереотипы на основе этнографического, психологического и историко-культурного подходов;
4. подвергнуть сопоставительному анализу выявленные англоязычные и русскоязычные этностереотипы.

Теоретическая значимость исследования состоит в том, что ее результаты показывают основные этностереотипы национальных характеров носителей английского и русского языков.

Практическая значимость диссертации состоит в том, что полученные в ходе исследования результаты могут найти применение в дальнейших межкультурных исследованиях в качестве материала для сопоставления, в лекци-

онных курсах и семинарских занятиях по языкознанию, страноведению, в спецкурсах по лингвокультурологии, этнолингвистике и межкультурной коммуникации. На основе результатов работы могут быть выработаны практические рекомендации для специалистов по этнопсихологии, занимающихся проблемами межэтнических отношений.

Теоретической базой исследования послужили работы отечественных и зарубежных ученых в области лингвистики, социологии, этнологии, культурологии, этнопсихологии и межкультурной коммуникации (В.А. Буряковская, П.И. Гнатенко, П.С. Гуревич, Н. Джандильдин, Л.М. Дробижева, В.И. Карасик, И.М. Кобозева, И.С. Кон, А.И. Кравченко, В.Г. Крысько, М.А. Кулинич, В.А. Маслова, Л.Л. Нелюбин, В.В. Ощепкова, А.П. Садохин, А.В. Селиверстова, З.В. Сикевич, Т.Г. Стефаненко, Г.Т. Тавадов, С.Г. Терминасова, Н.В. Уфимцева, Е.И. Шейгал, Ch.Davies, H.C. Duijker, N.H. Frijda, A. Inkeles, D.J. Levenson, M. Mead, T.A. van Dijk).

Материалом исследования являются художественно-публицистические тексты: этнические анекдоты, произведения путешественников на русском и английском языках; русские народные пословицы; научные труды исследователей русского национального характера, а также анкеты информантов (80 российских студентов).

В качестве **методов исследования** использованы методы сплошной выборки, сопоставительный и герменевтический методы.

Положения, выносимые на защиту:

1. Этнические представления о различных нациях создают предпосылки для формирования этностереотипов, в содержании которых зафиксированы оценочные мнения о типичных качествах, характеризующих какой-либо народ.
2. Этностереотипы рассматриваются как отражение национального характера и выступают в качестве эмпирического индикатора национального характера.

3. Изучение англоязычных и русскоязычных этностереотипов национальных характеров сводится к исследованию этнографического подхода, включающего изучение художественно-публицистических текстов: этнических анекдотов и произведений о путешествиях; психологического подхода, основанного на применении психолингвистического эксперимента; историко-культурного подхода, включающего анализ фольклора и историко-исследовательской литературы.
4. Сопоставительный анализ англоязычных и русскоязычных этностереотипов позволяет выявить сходства и различия их языковой реализации.

Апробация работы. Тема данного диссертационного исследования является частью плана научно-исследовательской работы кафедры переводоведения ИЛиМК МГОУ, на заседаниях которой обсуждались результаты и выводы диссертации. Основные положения диссертационного исследования отражены в тезисах выступлений на научных теоретических конференциях (Международной научно-практической конференции в Коломенском государственном педагогическом институте (Коломна, 2005г.), III Межвузовской научно-практической конференции «Межкультурная коммуникация и переводоведение» в МГИ им. Е.Р. Дашковой (Москва, 2004г.), IV Межвузовской научно-практической конференции «Современный мир в условиях глобализации: общие закономерности и национальные особенности» в МГИ им. Е.Р. Дашковой (Москва, 2005 г.), Научной теоретической конференции МГОУ «Перевод и переводоведение» (Москва, 2005г.), Межвузовской научной конференции курсантов, студентов и молодых ученых «Современная лингвистика: актуальные проблемы теории и практики» в Военном университете МО РФ (Москва, 2005г.), Областной научной практической конференции (Орехово-Зуево, МГОПУ, 2005г.), Научной теоретической конференции МГОУ «Перевод и переводоведение» (Москва, 2006 г.). Результаты исследования отражены в 10 публикациях, в числе которых статьи и тезисы докладов.

Структура работы. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, библиографии (262 источника), списка справочной литературы (27 источников) и двух приложений.

Содержание работы.

Во **введении** обосновывается актуальность темы, формулируются цель и задачи исследования, объясняются научная новизна, теоретическая значимость и практическая ценность достигнутых результатов исследования, представляются использованные материалы и методы исследования, формулируются основные положения, выносимые на защиту и сведения об апробации научных результатов проведенного исследования.

В **первой главе** рассматриваются ключевые понятия диссертационного исследования, к которым относятся понятия «этнический стереотип» и «национальный характер», а также формы проявления национального характера и методы его исследования.

Проблема этнических различий, их влияние на культуру и быт народов, на жизнедеятельность людей существует с древних времен и остается актуальной в настоящее время. В процессе межэтнического общения информация, полученная в результате этого общения, оформляется в виде стереотипов. Каждый стереотип относится к определенной этнической группе и переносится на каждого члена данной группы, с которым усвоившие этот стереотип люди вступают в контакт. В сознании большинства людей возникают определенные образы о представителях той или иной нации, которые формируют понятие этнического стереотипа. Впервые понятие «стереотип» ввел американский журналист и социолог У. Липпманн, он считал, что стереотипы – это упорядоченные, схематичные детерминированные культурой «картинки мира» в голове человека, которые экономят его усилия при восприятии сложных объектов мира, а также защищают его ценности, позиции, права (Стефаненко Т.Г., 2004: 280). В трудах Л.Л. Нелюбина стереотип понимается как «прочно сложившийся, постоянный образец чего-нибудь, стандарт» (Нелюбин Л.Л., 2003: 212).

Стереотипы являются определенными убеждениями и «привычными знаниями» людей относительно качеств и черт характера других индивидов, а также событий, явлений, вещей. Когда рассматривается определенный набор характеристик и этнических черт, то стереотип является собирательным образом, в котором отражаются этнические особенности народа. Проблемой определения понятия этнического стереотипа занимались многие исследователи (Ю.В. Арутюнян, С.А. Арутюнова, Е. Бартминский, Ю.В. Бромлей, В.А. Буряковская, Г.Д. Гачев, Л.М. Дробижева, И.С. Кон, В.П. Левкович, В.А. Маслова, А.П. Садохин, З.В. Сикевич, Т.Г. Стефаненко, Г.Т. Тавадов, С.Г. Тер-Минасова, Н.В. Уфимцева).

Этнические стереотипы принято подразделять на автостереотипы и гетеростереотипы. Автостереотипы — мнения, суждения, оценки, относимые к данной этнической общности ее представителями. Как правило, автостереотипы содержат комплекс положительных оценок. Гетеростереотипы - совокупность оценочных суждений о других народах. Они могут быть как положительными, так и отрицательными, в зависимости от исторического опыта взаимодействия данных народов (Тавадов Г.Т., 2004: 241). Этническим стереотипам присущи определенные свойства, среди наиболее существенных свойств выделяют их эмоционально-оценочный характер, устойчивость или ригидность к новой информации, согласованность и неточность.

Таким образом, этнические стереотипы представляют собой относительно устойчивые представления о системе этнокультурных свойств того или иного народа, в содержании которых зафиксированы оценочные мнения о типичных качествах, характеризующих какой-либо народ.

Изучение особенностей национального характера предполагает социально-философский анализ наиболее известных из существующих концепций определения национального характера в различных исследованиях.

Проблема определения понятия «национальный характер» является одной из самых сложных и противоречивых проблем гуманитарных наук. Осознание его существования не вызывает сомнений, а раскрытие понятия

вызывает определенные сложности. «Национальный характер народа, мысли, литературы – очень «хитрая» и трудно уловимая «материя». Ощущаешь, что он есть, но как только пытаешься его определить в слова, - он часто улечивается, и ловишь себя на том, что говоришь банальности, вещи необязательные, или усматриваешь в нем то, что присуще не только ему, а любому, всем народам...» (Гачев Г.Д., 1988: 55). Все индивиды, принадлежащие к одному народу, обладают одинаковым народным духом, который находит свое проявление в нравах и обычаях, традициях и поступках, формируя тем самым национальный характер, присущий данным индивидам (Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т., 2004: 102).

Существуют различные подходы определения понятия «национальный характер», основанные на концепциях, связанных с социально-политическим строем нации, характером целых народов, изменениями климатических и географических условий (Гнатенко П.И., 1992: 4).

Дальнейшее изучение понятия «национальный характер» основывается на культурно-центрированном направлении, описывающем социокультурные феномены в их психологической перспективе, и личностно-центрированном направлении, дающем теоретическую базу для психологического объяснения различий и особенностей, прежде всего в человеческом поведении, а лишь затем — в присущих данному народу институциях, ценностях и нормах (Мельникова А., 2003: 10).

В результате проведенного историко-философского анализа, национальный характер представляет собой взаимосвязанный ряд установок, ценностей, усвоенных мотивов, стремлений, эгозащитных механизмов; он включает в себя как особенности общих психологических черт индивидов, составляющих нацию, так и ментальные характеристики.

В настоящее время понятие «ментальность» нередко используется для обозначения психологических особенностей этнических общностей. С понятием ментальности связано понятие картины мира, которая может выступать как реальная, языковая, культурная и этническая. В целом картина

мира представляется как «некоторое целое знаний и представлений о мире, сформированное языком конкретного общества» (Нелюбин Л.Л., 2003: 74). Этническая картина мира представляет собой то, как этнос видит себя и представителей других этносов в целом сквозь призму своей национальной ментальности (Шейгал Е.И., Буряковская В.А., 2002: 9).

Справедливо подчеркивается, что в «специфике, несхожести национальных характеров различных этнических общностей заключается одна из основных причин проявления этнических стереотипов» (Трусов В.П., Филиппов А.С., 1984: 5). Очевидно, что «у каждого народа есть свой национальный характер, и этнокультурный стереотип рассматривают как отражение этого характера – верное, не совсем верное или совсем неверное» (Ощепкова В.В., 2004: 288). Сформировавшись, стереотипы переходят из поколения в поколение и являются исходной предпосылкой для оценки национального характера.

Существуют различные методы исследования национального характера: этнографический, психологический и историко-культурный (Кон И.С., 1971:135).

Применительно к нашей работе целесообразным представляется использование этнографического подхода (включающего анализ художественно-публицистических текстов: этнических анекдотов и произведений о путешествиях, в которых ярко описываются особенности образа жизни и быта народов), историко-культурного подхода (основанного на анализе фольклора и историко-исследовательских данных), а также психологического подхода (содержащего проведение психолингвистического эксперимента для выявления этностереотипов национальных характеров через анализ коннотаций этнонимов).

Во **второй главе** рассматриваются основные подходы исследования англоязычных (включающих австралийский и новозеландский варианты английского языка) и русскоязычных этностереотипов национальных характеров: этнографический и историко-культурный.

Этностереотипы являются основой для широкого распространения этнического юмора. В этнических анекдотах, направленных против других наций утверждаются достоинства тех, кто их рассказывает, в то время как представитель другой нации может быть представлен комически (Шмелева Е.Я., Шмелев А.Д., 2002: 47).

Этнический анекдот – это анекдот об инородцах, людях, живущих в той же стране, но принадлежащих к другому народу, и иностранцах – соседях или врагах. «Анекдоты об инородцах» служат прямым свидетельством относительно бытующих стереотипных представлений о разных народах. Этнические шутки могут, как закрепить устойчивость существующих стереотипов, подтверждая их содержание, так и смягчить отрицательное отношение к представителям другой нации или опровергнуть этнический стереотип.

При анализе этнических анекдотов были выявленные следующие англоязычные и русскоязычные этностереотипы: англичане представлены как невозмутимые, осторожные, вежливые, медлительные, сдержанные, практичные, традиционные, терпимые и молчаливые; австралийцы – необразованные и глупые; новозеландцы – глупые, ограниченные, тупые, отсталые, с преданным отношением к овцам; русские – беспечные, находчивые, сообразительные, глупые, безалаберные, непредсказуемые, безумные, доброжелательные.

Первоначально описание образа жизни народов фиксировалось в рассказах путешественников. Большинство существующих стереотипов о представителях других национальностей закрепились в сознании людей и представляются истинными. В путевых заметках описываются черты и стиль жизни разных этносов, как положительный опыт встречи с незнакомым этносом, так и отрицательный (Шадрин М.Г., 2003: 9). В произведениях путешественников мы находим самые разнообразные сведения о чужих странах и народах – об образе жизни, культуре и психологии, экономической и политической жизни. Литература путешествий всегда пользовалась и пользуется чрезвычайной популярностью и авторитетом.

Этностереотип национального характера англичан, основанный на анализе произведений русских путешественников (Н.И. Греча, Н.А. Ерофеева, Н.М. Карамзина, М. Любимова, В. Овчинникова, А.С. Хомякова) имеет следующие качества: патриотизм, молчаливость и невозмутимость, индивидуальность и эксцентричность, умеренность и сдержанность, терпимость и вежливость, уважение традиций и законопослушание, флегматичность и холодность, практичность и расчетливость, честность и добропорядочное отношение к семейной жизни, бережное отношение к традициям, любовь к садоводству и домашним животным.

Основными качествами этностереотипа национального характера австралийцев по результатам анализа произведений русских путешественников и исследователей в Австралии (А.Б. Асланбегова, Е.А. Беренса, Е. В. Говор, Н.Н. Дроздова, Д.И. Завалишина, Н.А. Крюкова, А.М. Линдена, В.М. Линдена, А.Я. Массова, П.С. Муханова, В.В. Ощепковой, А.С. Петриковской, П.И. Пучкова, П.П. Ухтомского, А.Л. Ященко) являются дружелюбие, гостеприимство, радушие и любезность, вежливость, непринужденность и простота в общении, любовь к природе, предупредительность, жизнерадостность, отзывчивость, доверчивость, необразованность, улыбочивость, законопослушание, спонтанная щедрость.

Основными качествами этностереотипа национального характера новозеландцев по материалам произведений русских путешественников и исследователей Новой Зеландии (Т. Благовой, В. Бээкмана, А. Згуриди, В. Овчинникова, В.В. Ощепковой, В.В. Петрова, А.Ф. Трешникова) являются: патриотизм, вежливость, дружелюбие, беспечность и легкость общения, честность, гостеприимство, спокойствие, великодушие, отзывчивость, открытость в общении, добродушие, щедрость, приветливость, спокойствие.

Этностереотип национального характера русских в нашем диссертационном исследовании обобщает качества, выявленные на основании анализа произведений иностранных путешественников (гетеростереотип русских), а также анализа историко-исследовательской литературы и фольклора (авто-

стереотип русских). Для дальнейшего исследования необходимым является выявление автостереотипа национального характера русских, так как психолингвистический эксперимент содержит данные опроса российских студентов и представляет мнения русских о самих себе, т.е. автостереотип. Приведем результаты анализа историко-исследовательской литературы (А.П. Андреева, Н.А. Бердяева, Ю.А. Вьюнова, И.А. Ильина, Н. О. Лосского, А.И. Селиванова, А.В. Сергеевой, В.М. Соловьёва) и фольклора (включающего русские народные пословицы), так, к основным качествам русских относятся: гостеприимство, склонность к крайностям, находчивость, противоречивость, непредсказуемость, дружелюбие, трудолюбие, одаренность, талантливость, свободолюбие, религиозность, мужественность, жестокость, доброта, душевность, добродушие, доверчивость, отзывчивость, широта души, милосердие, сострадание, патриотизм, открытость, беспечность, леность, неорганизованность, злоупотребление алкоголем, надежда на авось.

Третья глава посвящена выявлению англоязычных и русскоязычных этностереотипов национальных характеров через анализ коннотаций этнонимов (психолингвистический эксперимент) и их сопоставительному анализу.

Самыми распространенными методами в психолингвистике являются следующие методы: свободный ассоциативный эксперимент, свободная атрибуция признаков значению, атрибуция заданных признаков значению, номинативный текст, направленное комментирование словоупотребления, интерпретационный тест Э. Бендикса, контекстуальное перефразирование, заполнение сравнительной конструкции, кластерный анализ, дополнение тестовой фразы, семантическое шкалирование, метод семантического дифференциала (Левицкий В.В., Стернин И.А., 1989: 93).

Экспериментальное психолингвистическое исследование в данной работе основано на использовании двух методов выявления ассоциативных признаков: метода атрибуции заданных признаков значению и метода свободной атрибуции признаков значению.

В данном психолингвистическом эксперименте приняли участие 80 студентов–филологов 3, 4 курсов Московского Государственного Областного Педагогического Института (г. Орехово-Зуево) и 5 курса Московского Государственного Областного Университета (г. Москва). На вопрос «Общались ли Вы с англичанами, австралийцами и новозеландцами?» были получены следующие утвердительные ответы: с англичанами общались 29 человек, с австралийцами - 7, с новозеландцами - 2.

1. *Метод атрибуции заданных признаков значению.*

Данный метод заключался в составлении исходного списка качеств, которыми может характеризоваться тот или иной семантический разряд слов. Применительно к нашей работе, таким рядом слов являлись этнонимы, обозначающие следующие национальности: русские, англичане, австралийцы и новозеландцы. Список качеств включал прилагательные, описывающие черты характера человека, и составил 44 единицы: дружелюбный, добродушный, необразованный, законопослушный, расчетливый, энергичный, щедрый, непосредственный, улыбчивый, приветливый, образованный, замкнутый, терпимый, патриотичный, невозмутимый, осторожный, отзывчивый, вежливый, гостеприимный, чопорный, молчаливый, сдержанный, практичный, консервативный, высокомерный, честный, трудолюбивый, искренний, бережливый, эгоистичный, находчивый, непредсказуемый, любезный, жизнерадостный, беспечный, противоречивый, непринужденный, глупый, ответственный, сообразительный, эксцентричный, флегматичный, предупредительный, лицемерный. Данный список был составлен по результатам выявленных англоязычных и русскоязычных этностереотипов при анализе этнических анекдотов и произведений о путешествиях. Обработка результатов данного метода заключалась в суммировании одинаковых ответов, обобщении сходных ответов и вычислении индекса яркости семантического признака.

Таким образом, по результатам первого метода можно сделать следующие выводы:

1. Среди ядерных признаков в автостереотипе национального характера русских по контрастирующей силе позицию занимают следующие качества: «гостеприимный» - 73 реакции из 80 возможных; «добродушный» и «щедрый» - 69; «отзывчивый» и «сообразительный» - 67, «непредсказуемый» - 65, «дружелюбный» - 59, «находчивый» - 58, «искренний» - 53, «патриотичный» - 52, «жизнерадостный» и «противоречивый» - 51. Такие качества как «законопослушный», «замкнутый» и «сдержанный» вообще не маркированы.

2. Образ англичанина в представлении русских формируется вокруг следующих качеств: «законопослушный» (с частотой реакций 71 из 80 возможных), «образованный» (65), «сдержанный» (64), «консервативный» (63), «вежливый» (62), «бережливый» (59), «чопорный» (58), «практичный» (56), «любезный» и «осторожный» (55), «замкнутый» (51), «невозмутимый» (49). Такие качества как «необразованный», «непредсказуемый» и «жизнерадостный» не были указаны.

3. Наибольшую частоту по контрастирующей силе в образе австралийца получили качества: «улыбчивый» (50 реакций из 80 возможных), «дружелюбный» (42), «энергичный» (40), «трудолюбивый», «жизнерадостный» и «законопослушный» (34), «любезный» (30). Наименьшую частоту получили следующие качества: «чопорный» (2), «противоречивый» (4) и «флегматичный» (5).

4. Образ новозеландца в представлении русских формируется на базе основных качеств, имеющих самую высокую частоту реакций: «трудолюбивый» (30 реакций из 80 возможных), «жизнерадостный» (29), «дружелюбный» (28), «приветливый» (27), «законопослушный» и «энергичный» (24), «необразованный», «улыбчивый», «вежливый», «практичный» (22), «осторожный» (20), «любезный» (19). Наименьшее число реакций: 6 из 80 возможных реакций относится к таким качествам, как «расчетливый», «щедрый», «чопорный» и «противоречивый».

2. Метод свободной атрибуции признаков значению.

Данный метод заключался в предъявлении информантам конкретного открытого вопроса. В нашем случае был задан вопрос: *Какой, по Вашему мнению, типичный русский? Типичный англичанин? Типичный австралиец? Типичный новозеландец?* Результаты данного метода обрабатывались при помощи специальной методики, широко применяемой для анализа системы этностереотипов как индикатора национального характера: контент-анализа, под которым понимается анализ содержания коммуникации, предполагающий такую классификацию исследуемого содержания, которая позволяла бы выявить его основную структуру (Сикевич З.В., 1999: 186). Смысловой единицей в нашем исследовании стали черты характера. Названные качества распределялись по определенным категориям. В нашем эксперименте, было выделено 10 основных категорий: 1) общий стиль поведения; 2) общий стиль деятельности; 3) отношение к людям; 4) отношение к себе; 5) волевые качества; 6) качества ума; 7) эмоциональные качества; 8) социальное поведение; 9) ментальные характеристики; 10) проекция этнических отношений (Сикевич З.В., 1999: 187).

При обработке данных второго метода было выявлено, что на вопрос *«Какой, по Вашему мнению, типичный австралиец?»* не было получено ответов у 3 опрошенных, на вопрос *«Какой, по Вашему мнению, типичный новозеландец?»* не было ответов у 20 опрошенных. У 16 студентов также возникли трудности с ответами на оба вопроса. Таким образом, при анализе данных второго метода были рассмотрены все релевантные ответы: число респондентов, оценивающих этноним «австралиец» составило 61 человек, а этноним «новозеландец» - 44 человека.

В результате, были рассмотрены 80 реакций по этнонимам «русский» и «англичанин», 61 реакция по этнониму «австралиец» и 44 реакции по этнониму «новозеландец».

Этноним «русский» вызывал у респондентов целую гамму образов, включающую не только личностные качества, но и стиль поведения, описа-

ние внешности. Некоторые респонденты наряду с выделением черт характера, описывали русского человека с помощью пословиц или крылатых выражений, так, говоря о сообразительности и находчивости русских, была предложена пословица «Голь на выдумки хитра», означающая, что русский найдет выход из любой ситуации. Если берется за что-то, то «лес рубят – щепки летят». Говоря о непобедимости и стойкости русских, один из респондентов привел слова У. Черчилля: «Нация, которая зимой ест мороженое – непобедима».

В понимании русских респондентов, типичный русский - это «дружелюбный», «добродушный» и «открытый» человек, очень «гостеприимный» и «отзывчивый». Многие писали, что русские могут отдать последнее, чтобы помочь другим. Склонность к крайностям также присуща русским. Так, некоторые респонденты отмечали, что русские не знают меры: «гулять, так гулять, любить, так королеву, все или ничего». Типичный русский - это человек «с широкой душой», «веселый» и «общительный», он «любит погулять и повеселиться». Многие респонденты отмечали пристрастие русских к выпивке. «Широкая русская душа», понимается как невероятное гостеприимство и щедрость, и является одной из важных характеристик русского человека. Русские «любят халяву» и надеются на «авось», хотят ничего не делая, все иметь: чтобы им преподнесли все «на блюдечке с голубой каемочкой», «верят в судьбу». Противоречивость характера также присуща русским, многие респонденты отмечали, что типичный русский может быть щедрым и жадным, трудолюбивым и ленивым, необязательным и ответственным.

Предложенные ответы респондентов демонстрировали самокритичность русских: особенно критиковались те черты характера, которые мешают спокойно жить, зарабатывать деньги и получать от жизни удовольствие, так, русские считают себя «ленивыми», «безответственными», «эгоистичными».

При анализе результатов, была выявлена открытая и категоричная форма суждений русских респондентов, ответы были искренними и прямыми.

ми, рассуждения логичными, но иногда противоречивыми, что еще раз подчеркивает так свойственную русскому человеку переменчивость во взглядах.

По результатам данного метода к наиболее распространенным представлениям русских о самих себе относятся следующие характеристики: «гостеприимный» (данное качество зафиксировано в ответах 31 респондента), «ленивый» (22), «добродушный» (21). Себя русские видят как людей «с широкой душой» (19), «открытых» и «щедрых» (18). Русские «надеются на авось» (15), «любят погулять, выпить» (14), «склонны к крайностям» (14).

В понимании русских респондентов типичный англичанин – это «сдержанный», «неэмоциональный» человек, «чопорный» и «замкнутый», «пунктуальный» и «педантичный». Он «читает свои традиции», «законопослушен». Он достаточно «консервативный» и «вежливый». Англичане «любят свой дом», «малообщительны», не любят, чтобы кто-либо вторгнулся в их частную жизнь. Была приведена пословица «Мой дом - моя крепость», которая ярко демонстрирует закрытость и замкнутость личной жизни англичан.

Некоторые респонденты приводили описания внешности типичного англичанина, который представляется как «солидный мужчина во фраке и в очках, с рыжими волосами», «он любит читать газету за чашечкой чая». Другие отмечали, что типичный англичанин – это «худой светловолосый человек с зонтиком». Представления русских об англичанах формируются на основе, как личных контактов, так и посредством художественной литературы, средств массовой информации. Поэтому, нередко мнения расходятся: возникают противоположные характеристики, так, например, отмечено, что англичане гостеприимные и негостеприимные, дружелюбные и замкнутые.

Таким образом, по результатам второго метода, к наиболее часто встречающимся характеристикам, присущим англичанам в ответах русских респондентов, относятся следующие: «чопорный» (21), «консервативный» (20), «читает традиции» (16), «пунктуальный» (13), «педантичный» (12), «замкнутый» (11), «образованный» (9), «вежливый» (9), «высокомерный» (8).

Этностереотип национального характера австралийцев в ответах русских респондентов включает следующие наиболее часто встречаемые характеристики: «веселый» (13), «общительный» (10) и «дружелюбный» (9). Типичный австралиец ведет «размеренный образ жизни» (6), он «любит путешествовать» (5), он «добродушный» (6) и «приветливый» (4), «гостеприимный» (4) и «жизнерадостный» (4), «отзывчивый» (4).

При обработке данных представляется возможным составить описание внешности австралийца, так, типичный австралиец в глазах русских респондентов – это «красивый, загорелый, увлекающийся водными видами спорта человек, с позитивным взглядом на жизнь».

Этностереотип национального характера новозеландцев формируется на основании следующих самых распространенных в ответах русских респондентов характеристик: типичный новозеландец – это «фермер» (12) или «рыбак» (4), который «бережно относится к природе» (9), он «спокойный» (6), «открытый» (6) и «дружелюбный» (5). Новозеландец представляется человеком «трудолюбивым» (5), «добродушным» (5), «необразованным» (4), «веселым» (4).

Суммируя результаты двух проведенных методов, автостереотип национального характера русских включает следующие основные характеристики: «гостеприимный», «добродушный», «щедрый», «отзывчивый», «сообразительный», «дружелюбный», «патриотичный», «жизнерадостный», «искренний», «с широкой душой», «ленивый», «находчивый», «непредсказуемый», «противоречивый», «открытый», «надеется на «авось», «склонен к крайностям», «любит погулять, выпить». Если сопоставить эти стереотипные представления с данными анализа этнических анекдотов и представлений русских, отраженных в историко-исследовательской литературе и фольклоре, то мы можем отметить, что данные совпадают и дополняются следующими характеристиками: «беспечный», «глупый», «безалаберный», «безумный», «трудолюбивый», «одаренный», «талантливый», «свободолюбивый», «религиозный», «жестокий», «добрый», «милосердный», «сострадательный», «му-

жественный», «неорганизованный», «злоупотребляющий алкоголем». Интересно отметить, что данные психолингвистического эксперимента, в котором представлены этностереотипные представления русских о самих себе, то есть автостереотипы, встречаются и при характеристиках, предложенных иностранными путешественниками, т.е. гетеростереотипами. Так, гетеростереотип национального характера русских представлен следующими качествами: стойкость и упорство, терпимость, дружелюбие, искренность и открытость, широта и гибкость натуры, суровость и склонность к крайностям, гостеприимство, находчивость, двойственность и противоречивость.

В результате нашего эксперимента, анализа произведений иностранных путешественников и этнических анекдотов, мы пришли к выводу, что полученные данные не противопоставляются данным психолингвистического эксперимента, а наоборот дополняются.

Таким образом, анализируя все выявленные этностереотипные представления о русских посредством проведенных исследований в целом, необходимо выделить совпадающие этностереотипы, к которым мы относим следующие: *гостеприимный, добродушный, с широкой душой, находчивый, противоречивый, непредсказуемый, отзывчивый, открытый, ленивый, дружелюбный, беспечный, склонный к крайностям, надеется на авось, патриотичный.*

Этностереотипами национального характера англичан на основе проведенного психолингвистического эксперимента являются следующие характеристики: «законопослушный», «замкнутый», «невозмутимый», «осторожный», «практичный», «консервативный», «чопорный», «сдержанный», «бережливый», «любезный», «вежливый», «образованный», «чтит традиции», «пунктуальный», «педантичный», «высокомерный». На основании анализа этнических анекдотов и произведений о путешествиях, выше перечисленные характеристики дополняются рядом других: «медлительный», «молчаливый», «терпимый», «патриотичный», «эксцентричный», «флегматичный», «честный», «любит свой дом», «индивидуалист», «холодный», «честный»,

«бережно относится к традициям», «добропорядочен в отношении семейной жизни».

Обобщая данные второй и третьей глав, этностереотип национального характера англичан обнаруживает следующие совпадающие характеристики: **законопослушный, невозмутимый, чопорный, осторожный, вежливый, сдержанный, консервативный, практичный, чтит традиции.**

На основе данных, выявленных при анализе этнических анекдотов и произведений русских путешественников, этностереотип национального характера австралийцев формируется на базе следующих качеств: «необразованный», «глупый», «дружелюбный», «гостеприимный», «радушный», «любезный», «вежливый», «непринужденный», «простой в общении», «любит природу», «предупредительный», «жизнерадостный», «отзывчивый», «доверчивый», «улыбчивый», «законопослушный», «щедрый».

При сопоставлении этностереотипов национального характера австралийцев, полученных в результате психолингвистического эксперимента, и этностереотипов, выявленных на основе анализа этнических анекдотов и произведений русских путешественников, мы можем отметить, что происходит частичное совпадение и дополнение этностереотипных представлений об австралийцах следующими характеристиками: «энергичный», «трудолюбивый», «веселый», «общительный», «приветливый», «ведет размеренный образ жизни», «любит путешествовать». Следовательно, при обобщении и выделении сходных характеристик, этностереотип национального характера австралийцев формируется на основе качеств: **гостеприимный, дружелюбный, любезный, жизнерадостный, отзывчивый, улыбчивый, законопослушный.**

На основе выводов второй главы этностереотип национального характера новозеландцев включает следующие качества: «патриотичный», «вежливый», «дружелюбный», «беспечный и легкий в общении», «честный», «гостеприимный», «великодушный», «отзывчивый», «приветливый», «глупый», «отсталый», «ограниченный». В результате психолингвистического эксперимента данный этностереотип подтверждается, но также и дополняется рядом

характеристик: «законопослушный», «энергичный», «улыбчивый», «осторожный», «вежливый», «практичный», «трудолюбивый», «жизнерадостный», «открытый». Типичный новозеландец - это «рыбак», «фермер», «бережно относящийся к природе».

Таким образом, обобщая результаты второй и третьей глав, можно выделить этностереотипы национального характера новозеландцев: ***дружелюбный, приветливый, открытый, необразованный, вежливый, добродушный, спокойный.***

Сопоставительный анализ русскоязычных и англоязычных этностереотипов (включающих австралийский и новозеландский варианты английского языка) позволяет сделать вывод о сходствах и различиях выявленных этностереотипов. Необходимо отметить, что англоязычные этностереотипы (включающие австралийский и новозеландский варианты английского языка) имеют некоторые сходства с русскоязычными этностереотипами и в результате, мы получаем совпадение следующих этностереотипов национальных характеров русских, австралийцев и новозеландцев: ***дружелюбный, гостеприимный, открытый, отзывчивый, добродушный.*** Основная часть выявленных этностереотипов национальных характеров русских, англичан, австралийцев и новозеландцев различается, что еще раз подтверждает уникальность каждого народа и необходимость знания этностереотипов данных наций для повышения эффективности межкультурной коммуникации. Обобщенные данные по результатам второй и третьей глав представлены в таблице № 1.

Таблица № 1.

Основные англоязычные и русскоязычные этностереотипы национальных характеров, полученные путем анализа разных языковых источников этнокультурной информации.

Источники языковой реализации этносте-	Русскоязычные и англоязычные этностереотипы национальных характеров			
	русские	англичане	австралийцы	новозеландцы

<p>реотипов национальных характеров</p>				
<p>Этнический анекдот</p>	<p>беспечные, находчивые, сообразительные, глупые, безалаберные, непредсказуемые, безумные, доброжелательные</p>	<p>невозмутимые, осторожные, вежливые, медлительные, сдержанные, практичные, традиционные, терпимые, молчаливые</p>	<p>необразованные, глупые</p>	<p>глупые, ограниченные, тупые, отсталые, с преданным отношением к овцам</p>
<p>Произведения о путешествиях (при анализе англоязычных этностереотипов)</p> <p>Историко-исследовательская литература и фольклор (при анализе русскоязычных этностереотипов)</p>	<p>гостеприимные, склонны к крайностям, находчивые, противоречивые, непредсказуемые, трудолюбивые, одаренные, талантливые, свободолобивые, религиозные, мужественные, жестокие, добрые, душевные, добродушные, доверчивые, отзывчивые, с широкой душой, милосердные, сострадательные, патриотичные, беспечные, дружелюбные, открытые, ленивые, неорганизованные, злоупотребляют алкоголем, надеются на авось</p>	<p>патриотичные, молчаливые, невозмутимые, индивидуалисты, эксцентричные, умеренные, сдержанные, терпимые, вежливые, уважают традиции законопослушные, флегматичные, холодные, практичные, расчетливые, честные, добропорядочные в отношении семейной жизни, бережно относятся к традициям, любят садоводство и домашних животных</p>	<p>дружелюбные, гостеприимные, радужные, любезные, вежливые, неприужденные, простые в общении, любят природу, предупредительные, жизнерадостные, отзывчивые, доверчивые, необразованные, улыбчивые, законопослушные, щедрые</p>	<p>патриотичные, вежливые, дружелюбные, беспечные, легкие и открытые в общении, честные, гостеприимные, великодушные, отзывчивые, добродушные, щедрые, приветливые, спокойные</p>

1. Метод атрибуции заданных признаков значению (ядерные качества)	гостеприимные, добродушные, щедрые, отзывчивые, сообразительные, непредсказуемые, дружелюбные, находчивые, патриотичные, жизнерадостные, противоречивые, искренние	законопослушные, образованные, сдержанные, консервативные, вежливые, бережливые, чопорные, практичные, любезные, осторожные, замкнутые, невозмутимые	улыбчивые, дружелюбные, энергичные, трудолюбивые, жизнерадостные, законопослушные, любезные	трудолюбивые, жизнерадостные, дружелюбные, приветливые, законопослушные, энергичные, необразованные, улыбчивые, вежливые, практичные, осторожные, любезные
2. Метод свободной атрибуции признаков значению	гостеприимные, добродушные, ленивые, с широкой душой, открытые, щедрые, склонны к крайностям, надеются на авось	чопорные, консервативные, чтят традиции, пунктуальные, педантичные, замкнутые, образованные, вежливые, высокомерные	веселые, общительные, дружелюбные, ведут размеренный образ жизни, любят путешествовать, добродушные, приветливые, гостеприимные, жизнерадостные, отзывчивые	фермеры, рыбаки, бережно относятся к природе, спокойные, открытые, дружелюбные, трудолюбивые, необразованные, веселые, добродушные
Сходные этностереотипы	находчивые, гостеприимные, непредсказуемые, добродушные, с широкой душой, противоречивые, беспечные, отзывчивые, ленивые, надеются на авось, склонны к крайностям, открытые,	законопослушные, сдержанные, практичные, консервативные, вежливые, невозмутимые, чопорные, острожные, чтят традиции	дружелюбные, улыбчивые, любезные, жизнерадостные, гостеприимные, отзывчивые, законопослушные	дружелюбные, открытые, необразованные, вежливые, приветливые, спокойные, добродушные

Заключение содержит основные выводы и результаты проведенного исследования, представляющие научный и практический интерес. В результате подтверждаются основные положения, выносимые на защиту:

1. Раскрыты понятия «этнический стереотип» и «национальный характер».
2. Выявлены формы проявления национального характера и методы его исследования.
3. Выявлены англоязычные и русскоязычные этностереотипы на основе этнографического, психологического и историко-культурного подходов.
4. Проведен сопоставительный анализ выявленных англоязычных и русскоязычных этностереотипов.

К диссертации прилагается **библиография**, содержащая перечень трудов отечественных и зарубежных исследователей, словари, энциклопедии, учебники, учебные пособия и Интернет-ресурсы.

Приложения 1, 2 включают тесты для проведения психолингвистического эксперимента.

Основные положения диссертационного исследования нашли отражение в следующих публикациях:

1. К вопросу об определении понятия «национальный характер» // Вестник МГОУ №3. Серия «Лингвистика». – М.: Изд-во МГОУ, 2006. - С.17-26.
2. Проблемы определения понятия «национальный характер» и методы его исследования // Актуальные проблемы современного языкового образования в вузе. Вопросы теории языка и методики обучения: Сборник материалов международной научно – практической конференции 03.10.05./ Коломен-

ский государственный педагогический институт. – Коломна, 2005. – С.323-329.

3. Отражение национального характера англичан в пословицах // Проблемы лингвистики и межкультурной коммуникации: Сборник научных трудов/ МГОУ.- М., 2005.- № IV. – С.75-79.

4. Проявление этнокультурных стереотипов в этнических анекдотах //Проблемы перевода и переводоведения в контексте межкультурного диалога: Сборник материалов межвузовской научной конференции 16.12.04 / МГИ им. Е.Р. Дашковой. – М., 2005.- С.65-68.

5. Этнокультурный стереотип как отражение национального характера // Особенности современного языкового образования и проблемы его совершенствования. Материалы докладов участников областной научной практической конференции 12.05.05/ МГОПИ - Орехово-Зуево, 2006.- С. 101-104.

6. Сущность понятия «этнический стереотип» // Проблема лингвистики и межкультурной коммуникации: Сборник научных трудов/ МГОУ.- М., 2006.-№ V. – С.127-131.

7. Типичные черты характера австралийцев и их отражение в национальной художественной литературе // Тенденции развития современного переводоведения: Сборник материалов межвузовской научной конференции 15.12.05. / МГИ им. Е.Р.Дашковой. – М., 2006. – С. 79-83.

8. Чувство юмора в национальном английском характере // Перевод и переводоведение. Тезисы выступлений на научной теоретической конференции МГОУ 14.04.05. – М.: Изд-во МГОУ, 2005. – С. 37.

9. Этнокультурный стереотип и национальный характер //Современная лингвистика: актуальные проблемы теории и практики. Тезисы выступлений на межвузовской научной конференции курсантов, студентов и молодых ученых Военный университет МО РФ 27.04.05. – М., 2005. – С.39.

10. Методы исследования национального характера // Перевод и переводоведение. Тезисы выступлений на научной теоретической конференции МГОУ 13.04.06. – М.: Изд-во МГОУ, 2006. – С. 22.

